

中國戲曲節

4.6~21.7 2010
CHINESE OPERA FESTIVAL

節目表
Programme Calendar

開幕節目 北京京劇院 — 程韻綿長	Opening Performance Peking Opera Theatre of Beijing – <i>The Legacy of Cheng Yanqiu</i>	4-6/6 5/6	7:30pm 2:30pm	HKCC/GT
廣東潮劇院二團與 香港新韓江潮劇團	Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Number Two Troupe and Hong Kong Sun Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe	4-5/6 6/6	7:30pm	SWCC/TH TWTH/A
紹興小百花越劇團 — 經典越劇名家薈萃	Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing – <i>A Virtuositic Showcase of Yue Opera Classics</i>	11-12/6 12/6 13/6	7:30pm 2:30pm 7:30pm	HKCC/GT TWTH/A
全國優秀青年崑劇演員 藝術展演	Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera	22-24/6	7:30pm	HKCH/CH
成都市川劇院	Sichuan Opera Theatre of Chengdu	25/6 26/6	7:30pm	KST/TH HKCH/CH
福建省鯉聲劇團莆仙戲	Puxian Opera by the Lisheng Opera Troupe of Fujian	27/6 28-29/6	7:30pm	TWTH/A HKCH/TH
廣東省陸豐市正字戲劇團	Zhengzi Opera Troupe of Lufeng City of Guangdong	2/7 3/7 4/7	7:30pm	KST/TH TMTH/A STTH/A
廣東音樂曲藝團 — 粵韻飄香	Cantonese Music and Song Art Troupe – <i>Poignant Tunes</i>	3/7 4/7 5-6/7	7:30pm	HKPU/CCST YLT/A KST/TH
漢風粵劇研究院 — 新編粵劇《遺恨長生殿》	Hon Fung Cantonese Opera Institute – A New Cantonese Opera <i>Eternal Lament at the Palace of Eternal Life</i>	16-18/7	7:30pm	KTT/A
京崑劇場與河北省京劇院 — 玲瓏宛轉若天成	Jingkun Theatre and Peking Opera Theatre of Hebei – <i>Three Stars in Peking Opera</i>	20-21/7	7:30pm	KTT/A

查詢 Enquiries : 2268 7325 www.lcsd.gov.hk/cp 留座 Reservations : 2734 9009 www.urbtix.hk

HKCC/GT	香港文化中心大劇院	Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
KST/TH	高山劇場劇院	Theatre, Ko Shan Theatre
HKPU/CCST	香港理工大學蔣震劇院	Chiang Chen Studio Theatre, The Hong Kong Polytechnic University
KTT/A	葵青劇院演藝廳	Auditorium, Kwai Tsing Theatre
TWTH/A	荃灣大會堂演奏廳	Auditorium, Tsuen Wan Town Hall
TMTH/A	屯門大會堂演奏廳	Auditorium, Tuen Mun Town Hall
YLT/A	元朗劇院演藝廳	Auditorium, Yuen Long Theatre
STTH/A	沙田大會堂演奏廳	Auditorium, Sha Tin Town Hall
HKCH/CH	香港大會堂音樂廳	Concert Hall, Hong Kong City Hall
HKCH/TH	香港大會堂劇院	Theatre, Hong Kong City Hall
SWCC/TH	上環文娛中心劇院	Theatre, Sheung Wan Civic Centre

康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department

紹興小百花越劇團 Xiaobaihua Yue Opera
Troupe of Shaoxing

經典越劇名家薈萃

A Virtuositic Showcase of Yue Opera Classics



11-12.6.2010
(星期五至六 Fri-Sat)

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

13.6.2010
(星期日 Sun)

荃灣大會堂演奏廳
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

中國戲曲節
CHINESE OPERA FESTIVAL
2010 節
4.6~21.7



各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行期間，請關掉鬧錶、無線電話及傳呼機之響鬧裝置。多謝各位合作。

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the theatre. Please ensure that your alarm watches, wireless telephones and pagers are switched off during the performances.

Thank you for your co-operation.

文化節目組

節目統籌

李明珍 (高級經理)
劉少梅 (經理)
劉淑賢 (副經理)
黃文瑩 (節目主任)

宣傳組

莫秀珊 (高級市場推廣主任)

香港文化中心

地址：九龍尖沙咀梳士巴利道10號
查詢：2734 2009
傳真：2739 0066

蔣偉文 (高級經理 / 場地管理)
蔡淑娟 (高級經理 / 市場推廣)

荃灣大會堂

地址：新界荃灣大河道72號
查詢：2414 0144
傳真：2414 8903

胡振華 (高級經理 / 新界南 / 場地管理)
唐富雄 (高級經理 / 新界南 / 文化推廣)

場刊回收 Recycling of House Programme

閣下若不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，或交回入口處的回收箱，以便循環使用。

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the collection box at the admission point after the performance for recycling arrangement.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽此網頁：www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/indexc.html

Please visit the following website for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/index.html

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

Cultural Presentations Section

Programme

Teresa Lee (Senior Manager)
Lily Lau (Manager)
Denise Lau (Assistant Manager)
Clemence Wong (Project Officer)

Publicity

Mary Ann Mok (Senior Marketing Co-ordinator)

Hong Kong Cultural Centre

Address: 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2734 2009
Fax: 2739 0066

Elida Chiang (Senior Manager / Venue)

Shirley Choi (Senior Manager / Marketing)

Tsuen Wan Town Hall

Address: 72 Tai Ho Road, Tsuen Wan, New Territories
Enquiries: 2414 0144
Fax: 2414 8903

Peter Wu (Senior Manager / New Territories South / Venue)

Dennis Tong (Senior Manager / New Territories South / Promotion)

11.6.2010 (星期五 Fri) 7:30pm
《穆桂英掛帥》 *The Lady General Mu Guiying Leads Her Army to War*

12.6.2010 (星期六 Sat) 2:30pm
折子戲 Excerpts

《九斤姑娘》 *A Clever Girl Called Jiujin*
《女吊》 *Ghost of a Woman Who Hangs Herself*
《庵堂認母》 *A Mother and Son Reunion at the Nunnery*
《憶十八》 *Recalling the Eighteen Hints at Parting*
《樓台會》 *A Heartbreaking Reunion*

12.6.2010 (星期六 Sat) 7:30pm
《三看御妹》 *Three Glimpses of the Princess*

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

13.6.2010 (星期日 Sun) 7:30pm
《盤夫索夫》 *Interrogating the Husband*

荃灣大會堂演奏廳
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

演出長約2小時45分鐘 (中場休息15分鐘)
Programme duration is about 2 hours 45 minutes with a 15-minute intermission

其他延伸活動 Extension Activities

大堂演出 Foyer Performance

11.6.2010 (星期五 Fri) 5:00pm-6:00pm

《殺廟》 *Murder at the Temple*

主演 Cast: 于偉萍、董鑒鴻 Yu Weiping, Dong Jianhong

香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre

演出後座談會 Post-performance Talk (普通話主講 In Putonghua)

14.6.2010 (星期一 Mon) 7:30pm

「越劇文武女小生藝術生涯」

The Female Actor in Transvestite Lead Roles in Yue Opera

講者 Speaker: 吳鳳花 Wu Fenghua

香港中央圖書館演講廳 Lecture Theatre, Hong Kong Central Library
免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。
Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

獻辭



中國戲曲歷史悠久，是珍貴的文化寶庫；其優美精緻的藝術和深厚的文化內涵，令人讚歎和回味。為進一步推廣中國戲曲，康樂及文化事務署將會由二〇一〇年開始，每年舉辦「中國戲曲節」，展現中國各種多姿多采的地方戲曲藝術及文化傳統，藉以打造香港為對外展示中國戲曲藝術的平台。

為期四十八天的「中國戲曲節」，將會為大家呈獻八個不同方言及特色的劇種，包括京劇、崑劇、越劇、粵劇、潮劇、川劇，以及兩個古老劇種 — 福建莆仙戲和廣東正字戲。在尊重和繼承戲曲優秀傳統的前提下，希望能帶給觀眾難忘及深刻的藝術享受。

參與本年度「中國戲曲節」演出的共有十二個藝團，除了三十多場的演出，還有各種藝術欣賞活動，包括探討中國傳統戲曲未來發展路向的研討會、導賞講座、專題座談會、展覽及學生專場等，藉以提升及加深年青一代對中國傳統戲曲文化的認識及欣賞能力。

謹此歡迎來自各省市及本港的戲曲表演團體及藝術家，全賴您們，中華文化瑰寶才得以承傳和發揚。

好戲連場，期望大家一同欣賞及支持各個地方的劇種，並祝願「中國戲曲節」演出成功！

康樂及文化事務署署長馮程淑儀



Message

The long history of Chinese opera makes it a treasure trove of cultural gems, and its exquisiteness as an art form and the virtuosity of its performers never fail to enthrall and amaze. Starting from 2010, the Leisure and Cultural Services Department will be organizing an annual Chinese Opera Festival as a cultural showcase of traditional operatic art from various regions of China. The international community will be able to see many of China's intangible cultural heritage conglomerating here in Hong Kong.

The Chinese Opera Festival will run for 48 days and feature eight operatic art genres sung in eight different vernacular forms – Peking Opera, Kunqu Opera, Yue Opera, Cantonese Opera, Chiuchow Opera, Sichuan Opera and two ancient theatrical genres, the Puxian Opera of Fujian and Zhengzi Opera of Guangdong. While preserving and respecting the cultural and artistic heritage, we also hope that the Festival would make a wonderful and memorable theatrical feast for lovers of the arts.

We have invited twelve troupes to perform in the inaugural programme of the Chinese Opera Festival. Apart from presenting more than thirty performances, there will be a rich variety of activities to enhance appreciation, such as a symposium on the future development of Chinese traditional theatre, guided talks, seminars, exhibitions and shows organized for schools only. The idea is to inculcate in our young people knowledge and understanding of the Chinese traditional art forms.

I would like to extend a warm welcome to the participating artists and groups from various cities and provinces of the Mainland and from Hong Kong. Thanks to your hard work, the many treasures of Chinese culture could be conserved for our future generations.

The programme of the Festival promises to be a wonderful tapestry of Chinese opera music, colours and performing talents.

I wish the Chinese Opera Festival a great success and hope you would enjoy all the shows.

Mrs Betty Fung
Director of Leisure and Cultural Services

紹興小百花越劇團 Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing



劇團自一九八六年成立至今，先後創作和演出了大戲三十餘台、折子戲五十餘齣，其中既有以唱做見長的文戲，亦有難度高的文武戲，其作品先後榮獲浙江省「五個一工程獎」、浙江省第九屆戲劇節新劇目大獎等榮譽。劇團具備整齊和諧的陣容、文武兼備的特色，活躍於江、浙、滬等地區，曾赴香港、台灣、泰國、新加坡等地演出，反應熱烈，深受歡迎。劇團擁有多位優秀演員，如吳鳳花、吳素英及陳飛，她們先後在全國及省、市戲劇節中獲獎，並榮獲中國戲劇梅花獎。

Since its founding in 1986, the Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing has created and staged 30 full-length operas and 50 excerpts. Its repertory includes both the civil category which requires virtuosity in vocal and stylized movements, and the civil-and-military category which is even more demanding as it requires more comprehensive skills. Its productions have won the "Five One Project" Award of Zhejiang and the New Repertoire Award at the 9th Theatre Festival. The Troupe has a well-balanced cast, complete with both civil and military roles. It gives frequent performances in the Jiangsu, Zhejiang and Shanghai regions, and has toured Hong Kong, Taiwan, Thailand and Singapore to wide and popular acclaim. It boasts a well-supported cast including Wu Fenghua, Wu Suying and Chen Fei, all of whom being prize-winners in theatre festivals at city, provincial and national levels. In particular, they are winners of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre.

杭州越劇院小百花團 (特邀) The Xiaobaihua Troupe of Hangzhou Yue Opera Theatre (Guest)



杭州越劇院小百花團已有四十多年的歷史，劇院演員陣容整齊，流派紛呈，不少演員在全國和省市調演中獲得大獎，特別在一九九四年中國小百花越劇節上榮獲一金五銀三銅的成績，名列榜首。近年劇院屢獲殊榮：《梨花情》在中國戲劇節上，作為全國唯一入圍的越劇，榮獲優秀劇目獎等十一項獎項和第八屆文華新劇目獎；而優秀青年演員謝群英、徐銘榮獲中國戲劇梅花獎。

The Xiaobaihua Troupe of Hangzhou Yue Opera Theatre has a history of more than forty years. It has a cast that represents different artistic lineage and is capable of performing all stock roles. Many of them are winners of major awards in national and provincial competitions, including three bronzes, five silvers and one gold at China Xiaobaihua Yue Opera Festival in 1994, which made the troupe the overall champion on the occasion. The troupe has also won other honours and awards in recent years: *For the Love of Pear Blossom* was the only Yue Opera to enter the final round at the Chinese Theatre Festival, and went on to win eleven awards as well as the New Repertory Award at the 8th Wenhua Awards. The young performers of the troupe, Xie Qunying and Xu Ming, are winners of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre.



越劇 Yue Opera



越劇以浙江嵊縣地方方言和民間音樂為淵源，博采京劇、崑曲、話劇等多種藝術精華，經過近百年的錘煉而逐步形成。越劇以「女子越劇」為主，輔以男女合演，以板腔體及不同唱腔流派為主要特徵，音樂優美婉約，妝扮典雅華貴，表演接近歌舞劇；人物不勾臉譜，融合內心體驗，程式化不似京劇般嚴格，題材亦較其他地方戲曲劇種廣闊，深受觀眾喜愛。

越劇是由說唱藝術「落地唱書」衍發而成，主要以篤鼓和檀板伴奏，故又被稱為「的篤班」或「小歌班」，演唱以反映農民生活的小戲為主，如《賣婆記》、《箍桶記》等。隨著小歌班在浙江東南部流傳，唱腔由原用的「吟哦調」（以幫腔演唱）發展至較複雜的旋律樂器伴奏。後來，小歌班陸續進入上海，吸收了紹劇的唱腔和京劇的舞蹈以豐富其表演藝術，為了與「紹興大班」有所區別，改名「紹興文戲」。上世紀三十年代末，女班漸漸取代男班，並盛行於浙江和上海一帶，稱為「女子文戲」，後期再改稱「越劇」；當時以演出才子佳人戲為主，如《碧玉簪》、《梁山伯與祝英台》和《三看御妹》等。至四十年代，越劇經歷了全面的藝術改革，建立導演制度，改進服裝、化妝、舞台佈景、燈光等，並吸收了崑曲和話劇之長處，使越劇在表演藝術上得到更豐富的發展。

越劇自全面藝術改革以來，不斷繁衍出眾多的藝術流派。其中，唱腔所具有的獨創性最強，特點最突出，影響也最大，因此人們稱之為流派唱腔。越劇的流派唱腔由曲調和唱法兩大部分組成。在曲調的組織上，各派通過旋律、節奏以及板眼的變化形成各自的基本風格，在演唱方法上則通過發聲、音色以及潤腔裝飾的變化形成不同的韻味美。主要流派有：袁（雪芳）派、尹（桂芳）派、范（瑞娟）派、傅（全香）派、徐（玉蘭）派、王（文娟）派、陸（錦花）派、戚（雅仙）派、畢（春芳）派、張（桂風）派、呂（瑞英）派及金（采風）派。

Yue opera, originated from the local dialect and folk music in Shengxian County of Zhejiang Province. It has taken shape by extensively absorbing the cream of multiple arts such as Peking opera, *Kunqu*, modern drama, etc and undergoing repeated tempering over the past century. Yue opera mainly consists of actresses, with co-performance by male and female performers as complement. Its music of voices characterized mainly via *Banqiang* Style (accompanied by small drum and wood clappers) and various schools of music of voices. Its characters without types of facial masks which incorporate their innermost experience into performance and similar to sing and dance drama which is less rigorous in the artistic lineage compared with Peking opera. Moreover, it has a wide range of subjects than the other regional operatic genres and appeals to the audience with its elegance, sensitive yet earthy rendering.

Yue opera first developed from the narrative singing genre called *Luodi Changshu*. In its early days, it was a modest form of theatrical entertainment featuring a small troupe accompanied by two percussive instruments, a *dugu* and a *tanban*, which would dictate the pace of singing and provide hint for action. That was why the operatic form was called *didu* troupe or *xiaoge* troupe. The stories were created to reflect the life of the peasants, such as *Selling Her Mother-in-law* and *Mending Barrels*. As the itinerant troupes gained wider recognition in the southeastern part of Zhejiang province, the vocal performances gradually took on more instruments for accompaniment, and the melodic elements grew in complexity. Later, the troupes arrived in Shanghai, where they assimilated the vocal patterns of Shaoxing opera and the dance movements of Peking opera to enrich its content. But in order to differentiate itself from the original Shaoxing opera troupes, which were of a larger scale, they changed their name to *Shaoxing wenxi*, or 'Shaoxing civil plays'. In the 1930's, the casts changed from all-male to all-female, and grew in popularity around Zhejiang and Shanghai. Its generic name was also changed into *nuzi wenxi* (all-female civil plays) before it formally adopted *Yueju* - 'Yue opera' as a reference to its ancient location of the State of Yue. At the time, the repertory mainly consisted of themes of romantic love between 'a talented scholar and a pretty lady', such as *The Jade Hairpin*, *The Butterfly Lovers* and *Three Glimpses of the Princess*. By the 1940's, Yue opera had already completed its full reform, with a production system established, improvements made to costumes, make-up, stage sets and lighting. By introducing the outstanding features of *Kunqu* and drama, Yue opera was well on its way to becoming a full-fledged performing art.

The overhaul of the genre has brought about many stylistic schools. Since artists could invent their own vocal delivery methods, many styles have emerged, and each has its following of exponents. The phenomenon is referred to as 'singing according to lineage'. Each lineage would work in two directions: the mode and the vocal techniques. Through their respective use of melody, tempo and percussive points, each stylistic school forms its own system; then in singing, through voicing, tone colour and embellishments, each would create an aesthetically distinct character. Major stylistic schools include Yuan (Xuefang) school, Yin (Guifang) school, Fan (Ruijuan) school, Fu (Quanxiang) school, Xu (Yulan) school, Wang (Wenjuan) school, Lu (Jinhua) school, Qi (Yaxian) school, Bi (Chunfang) school, Zhang (Guifeng) school, Lu (Ruiying) school and Jin (Caifeng) school.



《穆桂英掛帥》



第一場 練兵

穆桂英落草為寇，但不忘國仇家恨，劫了三關軍糧，意欲讓楊延昭索糧上山，可以訴說自己的愛國之心。

第二場 索糧

楊宗保奉了帥命前來索糧，與穆桂英戰了幾個回合，不敵桂英，被擒上山。

第三場 招親

桂英一顆懷春之心，愛上了威武英俊的楊宗保，宗保比武失勝，在山寨招為駙馬，兩人相結秦晉之好。

第四場 斬子

楊元帥為破陣而憂心忡忡，他巧施計謀假斬宗保，桂英得悉下山進營，在楊元帥的一番勸說開導下，決定獻出破陣圖歸順朝廷。

- 中場休息15分鐘 -

第五場 掛帥

楊延昭舉賢讓位，穆桂英接掌帥印，掛帥出征。

第六場 破陣

穆桂英和楊宗保奮力殺敵，終於大破天門陣，凱旋歸朝。

主演：

穆桂英：陳飛

楊宗保：吳鳳花

楊延昭：樓慧琴



The Lady General Mu Guiying Leads Her Army to War



Scene One **Drilling Her Troops**

Forced by circumstances, Mu Guiying has become a rebel and leads a strong army. But she is still a patriot at heart. When she knows that there would be government army supplies to the border passes, she loots them in a bid to force the Commander-in-Chief of the Song army, Yang Yanzhao, to come and meet her, so that she can declare her loyalty to the throne.

Scene Two **Demanding for the Return of the Army Supplies**

Marshal Yang sends his son, Zongbao, to meet Guiying in combat to demand for the return of the army supplies. But he is no match for Guiying, who is an expert fighter, and falls captive.

Scene Three **Romance Blooms**

Guiying falls in love with the handsome and valiant Zongbao, a prisoner in her guard. At the arrangement of her father, she and Zongbao are married.

Scene Four **Executing His Son**

Marshal Yang is racking his brains over the seemingly invincible military formation of the Liao army. On seeing his son again and hearing of his marriage to Guiying, he thinks of a plan. He lets out word that he is going to have his son executed under martial law. This lured Guiying to leave her stronghold and enter the Song camp. After some persuasion, Guiying decides to let him have her plan to crack the enemy's military formation, and also surrender to the imperial court.

- Intermission of 15 minutes -

Scene Five **Mu Guiying as the Marshal of the Song Army**

Marshal Yang does as he promised, and hands over his command over to Guiying. She leads the joint army of the Song and her own in a battle against Liao.

Scene Six **Cracking the Formation**

Guiying and Zongbao go into the battlefield together. They lead their army to defeat the Liao invaders, crack their famous military formation, and return in victory.

Cast:

Mu Guiying : **Chen Fei**

Yang Zongbao : **Wu Fenghua**

Yang Yanzhao : **Lou Huiqin**



12.6.2010 2:30pm

折子戲 Excerpts

《九斤姑娘》 *A Clever Girl Called Jiujin*

張箍桶之女九斤姑娘聰明能幹，財主石二欲娶為三兒媳，出錢叫三叔婆蓄意敲詐，上門相罵。九斤要三叔婆高價賠償「祖傳」鍋鏟柄，使三叔婆被迫取消賠償被打死貓的要求。

Zhang Jiujin the barrel maker's daughter is well known for her beauty and her brains. The wealthy man, Shi Er, wants her to marry his third son, and sends the old woman known as Third Auntie to make a scene at Jiujin's home and extort compensation from Zhang for accidentally killing her cat. Jiujin deftly turns the tables on the old woman, demanding an even higher payment for the loss of a 'family heirloom', which is the handle of a spatula, and thwarts her scheme.

主演：Cast:
九斤姑娘：吳素英 Zhang Jiujin: **Wu Suying**

《女吊》 *Ghost of a Woman Who Hangs Herself*

青樓女子玉芙蓉不堪忍受鴇兒的百般欺凌，以死抗爭。

The courtesan Jade Lotus commits suicide in protest against the unbearable humiliations the brothel madam heaped on her.

主演：Cast:
玉芙蓉：董鑾鴻 Jade Lotus: **Dong Jianhong**

《庵堂認母》 *A Mother and Son Reunion at the Nunnery*

徐元宰到處奔波尋訪親母，終與法華庵尼姑王志貞相遇，雙方互相試探，最後得知彼此乃是朝思暮想的血親。志貞顧慮元宰的功名前程，不敢相認；元宰傾訴思母之情，母子相抱痛哭。

On knowing the story of his life, Xu Yuanzai goes searching for his natural mother, and finally meets Wang Zhizhen, a nun at the Fahua Nunnery. At first the mother and son are unsure of the other's identity, and much probing takes place before finally they recognize each other. However, Zhizhen is still worried that this revelation would ruin the future of Yuanzai, and dares not admit to being his mother. When Yuanzai tells her in tears how he misses his mother, she is so moved that she gives in and the mother and son are reunited.

主演：Cast:
王志貞：謝群英 (特邀) Wang Zhizhen: **Xie Qunying** (guest)
徐元宰：徐銘 (特邀) Xu Yuanzai: **Xu Ming** (guest)

- 中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes -

《憶十八》 *Recalling the Eighteen Hints at Parting*

祝英台女扮男妝到杭城求學，與梁山伯義結金蘭，同窗三載，後祝父催歸。山伯在赴祝家莊途中，回想起十八相送時情景，長亭英台親口許九妹，喜得他恨不得插翅飛，迎娶英台。

Zhu Yingtai disguises herself as a man to attend school in Hangzhou. She spends three years studying with Liang Shanbo, her classmate and sworn brother, before her father summons her home. On his way to the Zhu Manor, Shanbo realizes that his 'sworn brother' is actually the 'young sister' that Yingtai has promised him to marry. As he walks, Shanbo reflects on the numerous hints Yingtai dropped at their previous farewell, and is so elated that he wishes to have wings to fly to her side so they can be married soon.

主演：Cast:
梁山伯：吳鳳花 Liang Shanbo: **Wu Fenghua**

《樓台會》 *A Heartbreaking Reunion*

梁山伯應約如期而至，待山伯去祝家求婚時，豈知祝父已將英台許配給太守之子馬文才，美滿姻緣，已成泡影。二人樓台相會，淚眼相向，淒然而別。臨別時，立下誓言，生不能同衾，死也要同穴。

Liang Shanbo arrives at Zhu Manor to ask for Yingtai's hand, but is told that they cannot marry as she is already betrothed to someone else. Heartbroken and bitterly disappointed, Shanbo and Yingtai tearfully make a final vow to each other before Shanbo leaves: if they cannot build a life together, they will share a tomb.

主演：Cast:
梁山伯：吳鳳花 Liang Shanbo: **Wu Fenghua**
祝英台：陳飛 Zhu Yingtai: **Chen Fei**



《三看御妹》



第一場 回朝

相傳明朝嘉靖年間，將軍劉天化之女劉金定平定海寇作亂，班師回朝，被皇帝封為御妹，並張貼皇榜告示百姓不得窺看御妹，違者斬首。

第二場 拈香

尚書封雷尚之子封加進慕女英雄之名，喬扮鄉民化名張小二，偷看進廟拜佛的御妹劉金定，初次見到御妹。

第三場 訓女

劉天化得知有人在偷看在廟裏上香的女兒，女兒竟將他放走，將女兒訓斥了一番。

第四場 誤病

劉金定回到家中，越想那張小二越不像種田漢，斷定張小二喬裝冒死而來，心感其膽大情深，遂癡心暗許，竟染相思之疾。

- 中場休息15分鐘 -

第五場 畫像

封加進思念御妹，得知御妹娘娘生病後，打算再次謁榜扮醫，喬裝進府。

第六場 進府

封加進喬裝進府，瞞過了劉天化的耳目，闖進宮樓為御妹娘娘看病。

第七場 看病

封加進借看病為由，二次見到御妹娘娘。

第八場 贈筆

御妹娘娘得知了封加進的身份，將雙連寶筆贈予他，第三次得見御妹，二人定下了終身。

第九場 法場

劉天化得知封加進所為，勃然大怒，依法判刑，劉金定趕赴法場相救，最後皇上下旨赦免封加進，並賜予完婚。封加進和劉金定因此三看，自鍾情而結為婚姻，後人傳為佳話。

主演：

劉金定：吳素英
封加進：吳鳳花
劉天化：于偉萍
巧蓮：陳雯婷



Three Glimpses of the Princess



Scene One Returning in Victory

Legend has it that during the Jiajing period of the Ming Dynasty, Liu Jinding, daughter of General Liu Tianhua, was conferred of the title of Princess Royal for defeating the pirates. By an imperial order, it becomes a capital offence to try to take a peek at how the new princess looks.

Scene Two At the Temple

Feng Jiajin, son of the high-ranking minister Feng Leishang, is full of admiration for the heroine. He disguises himself as a villager by the name of Zhang Xiao'er, and hides in the temple to get a glimpse – his first glimpse – of Jinding the Princess.

Scene Three A Tirade from the Father

Jinding's father, Liu Tianhua, hears that someone has hidden in the temple to take a look at his daughter but has been released. He reprimands his daughter for such a rash decision.

Scene Four Lovesick

On returning to her residence, Jinding mulls over the incident and suspects that Zhang could not have been a peasant: he must have disguised himself and braved death to get a glimpse of her. Touched by his sentiments and courage, she falls in love and becomes lovesick.

- Intermission of 15 minutes -

Scene Five The Portrait

The lovelorn Jiajin hears that the Princess is ill. He decides to disguise himself as a doctor to visit Jinding in her residence.

Scene Six Visiting the Princess

Jiajin goes to the Princess's residence and identifies himself as a doctor.

Scene Seven The Consultation

Jiajin manages to enter the Princess's residence and sees Jinding a second time.

Scene Eight Bestowing the Brush

Jiajin returns for a 'consultation' – so altogether, he manages to see the Princess three times. Jinding finds out his true identity. She offers him the gift of a twin brush, and the two make a love pledge.

Scene Nine At the Execution Ground

Liu Tianhua learns what Feng Jiajin has done, arrests him and sentences him to death according to royal decree. Jinding rushes to the execution ground to save him. Another royal decree orders that the lovers are to be married. This romantic legend about the "three glimpses" has remained popular for generations.

Cast:

Liu Jinding: **Wu Suying**
Feng Jiajin: **Wu Fenghua**
Liu Tianhua: **Yu Weiping**
Qiaolian: **Chen Wenting**



《盤夫索夫》



第一場 序

奸臣嚴嵩孫女、嚴世藩之女嚴蘭貞，自與化名鄢榮之曾榮成婚之後，一直未見他上過樓來，再差婢女飄香前去書房相請。

第二場 計邀上樓

曾榮因全家為奸相嚴嵩陷害，隻身脫逃，途中由奸黨鄢茂卿收為義子，並荐與嚴嵩之孫女蘭貞結為夫婦。婚後，曾榮痛恨奸賊，一直託辭勤學而居於書房。婢女飄香使巧計引得曾榮上樓。

第三場 前盤夫

嚴蘭貞見曾榮面帶愁容，經百般真誠地開導、勸問之下，曾榮為其真情所動。剛想訴之實情時，猛省醒蘭貞乃奸臣之女，急忙逃下樓去。蘭貞見狀，不明其故，隨後亦追下樓去欲聞端詳。

第四場 後盤夫

蘭貞在書房門之外，傾聽到曾榮在自嘆自怨之時，道出了他悲慘的身世和心中的怨恨。蘭貞深明大義，力圖救夫。

- 中場休息15分鐘 -

第五場 送夫祝壽

蘭貞母親壽誕之日，蘭貞再三叮囑曾榮，往嚴府祝賀時，要小心謹慎。

第六場 拜壽

曾榮嚴府拜壽，席間裝醉離開。

第七場 表本樓

曾榮誤闖奸賊機密重地表本樓，找到嚴嵩很多罪證。不料歸路被阻，幸獲嚴黨趙文華婢女珍珠相救，引入趙女婉貞書樓暫避，才保安全。

第八場 索夫

入夜後，蘭貞仍不見曾榮歸返，恐遭不測，率領眾使女來娘家索夫，言語不合，蘭貞怒打華堂燈彩及摔壞奇寶「羊脂白玉瓶」。奸黨趙文華勸阻無效，反遭追打。

第九場 大團圓

趙婉貞獲悉，向嚴蘭貞告以實情，並引曾榮出見。最後嚴蘭貞逼令趙文華立下服辯來結束此鬧劇。

主演：

嚴蘭貞：謝群英（特邀）
曾榮：吳鳳花
嚴世藩：葉惠萍（特邀）
嚴夫人：吳玲珠（特邀）
趙文華：黃榮娟（特邀）



Interrogating the Husband



Scene One Prologue

Yan Lanzhen is the granddaughter of Yan Song, a corrupt official at the Ming Court. She has just married Yan Rong. Not knowing why he does not come into the bridal chamber, Lanzhen asks her maid, Piaoxiang, to go to the study to find him.

Scene Two A Trick for the Bridegroom

Yan Rong's real name is Zeng Rong. His father was executed for a false crime under the treacherous hands of Yan Song and his son, Shifan. Rong managed to escape and by a twist of fate, became the adopted son of Yan Maoqing, a cohort of Yan Song. Song likes him so much that he gives his granddaughter, Lanzhen, to him as wife. But after the wedding, Rong refuses to enter the bridal chamber, on the pretext that he must concentrate on his books and stays in the study. Lanzhen's maid, Piaoxiang, plays a small trick and finally gets him to meet his bride.

Scene Three Interrogating Her Husband: The First Probe

On seeing how sad Rong looks, Lanzhen earnestly pleads and probes to get the truth out of him. Rong is touched by her genuine concern, and just as he is going to tell, he suddenly remembers that she is the daughter of a treacherous official and his prime enemy. He quickly withdraws downstairs. Lanzhen is perplexed, and follows him to ask him.

Scene Four Interrogating Her Husband: The Second Probe

Outside the study, she hears Rong talking to himself, lamenting his sad fate and the pain and vengeful hatred in his heart. Now finally aware of the reason for it all, Lanzhen decides to save him.

- Intermission of 15 minutes -

Scene Five Going to the Birthday Party

It is the birthday of Lanzhen's mother, and Rong is going to attend. She advises Rong what to do and how to avoid exposing himself.

Scene Six The Birthday Party

Rong arrives at the party, and soon pretends that he is drunk already and begs to be excused.

Scene Seven On Dangerous Grounds

Rong enters by mistake the residence of Zhao Wenhua, a henchman of Song. There he finds a lot of the evidence of Song and his gang's crimes. Just as he is about to leave, Wenhua returns and he is almost caught. Fortunately, he is saved by Lingzhu, the maid of Wenhua's daughter, Wanzhen, who hides him in her mistress's study in time.

Scene Eight Demanding to Know Her Husband's Whereabouts

When Lanzhen does not see her husband returning after nightfall, she fears that something bad is happening to him. She leads her maids and goes on a rampage in search of Rong. She breaks the lamp in the hall and the precious jade vase. Wenhua arrives and attempts to pacify her but fails, and gets beaten instead.

Scene Nine Husband and Wife Reunited

Upon hearing this, Wenhua's daughter, Wanzhen, appears. She assures Lanzhen that Rong is safe and arranges for them to meet. To avoid incriminating Wanzhen, Lanzhen extracts a written confession from Wenhua as a hold on him, and puts an end to the fiasco.

Cast:

Yan Lanzhen : Xie Qunying (guest)
Zeng Rong : Wu Fenghua
Yan Shifan : Ye Huiping (guest)
Madam Yan : Wu Lingzhu (guest)
Zhao Wenhua : Huang Rongjuan (guest)



演員介紹 Performers

紹興小百花越劇團 Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing



吳鳳花 Wu Fenghua

國家一級演員，工小生，師承范瑞娟，第十三屆中國戲劇梅花獎得主。曾獲浙江省第五、第七及第九屆戲劇節演員一等獎、浙江省第二屆戲劇小百花匯演金藝獎及優秀小百花獎、第十五屆上海白玉蘭戲劇表演主角獎、第二屆中國戲劇節優秀表演獎、第十屆浙江省戲劇節優秀表演獎、首屆中國越劇節金獎。

Wu Fenghua is a National Class One Performer trained by Fan Ruijuan and specialises in *xiaosheng* (young civil male) roles. She was a recipient of the 13th Plum Blossom Award for Chinese Theatre. Other accolades include the Class One Actor Award in the 5th, 7th and 9th Zhejiang Theatre Festival, the Gold Artistic Award and

Distinguished Xiaobaihua Award in the 2nd Zhejiang Province Xiaobaihua Showcase, Winner of a Lead Role Award at the 15th Shanghai Magnolia Stage Performance Awards for Best Leading Actor, Distinguished Performance Award in the 2nd Chinese Theatre Festival, Distinguished Performance Award in the 10th Zhejiang Theatre Festival, and a Gold Award in the 1st Chinese Yue Opera Festival.



吳素英 Wu Suying

國家一級演員，工花旦，師承呂瑞英，第二十四屆中國戲劇梅花獎得主。曾獲全國越劇青年演員電視大選賽最佳演員獎、浙江省第二屆戲劇小百花匯演金藝獎及優秀小百花獎、浙江省首屆戲曲明星獎、浙江省第五、第七及第九屆戲劇節演員一等獎、浙江省第十屆戲劇節優秀表演獎、中國小百花越劇節金獎。

Trained by Lü Ruiying, National Class One Performer Wu Suying specialises in *huadan* (young female) roles. She was a recipient of the 24th Plum Blossom Award for Chinese Theatre. Other accolades include the Best Performer Award in the National Yue Opera Young Actors Television Contest, the Gold Artistic Award and Distinguished

Xiaobaihua Award in the 2nd Zhejiang Province Xiaobaihua Showcase, Zhejiang Province Star of Chinese Opera Award, Class One Actor Award in the 5th, 7th and 9th Zhejiang Theatre Festival, Distinguished Performance Award in the 10th Zhejiang Theatre Festival, and a Gold Award in the Chinese Xiaobaihua Yue Opera Festival.



陳飛 Chen Fei

國家一級演員，工花旦，師承傅全香，第二十二屆中國戲劇梅花獎得主。曾獲浙江省第二屆戲劇小百花匯演金藝獎及優秀小百花獎、浙江省戲曲明星獎、浙江省第五、第七及第九屆戲劇節演員一等獎、浙江省第十屆戲劇節優秀表演獎、首屆中國越劇節金獎。

Trained by Fu Quanxiang, National Class One Performer Chen Fei specialises in *huadan* (young female) roles. She was a recipient of the 22nd Plum Blossom Award for Chinese Theatre. Other accolades include the Gold Artistic Award and Distinguished Xiaobaihua Award in the 2nd Zhejiang Province Xiaobaihua Showcase, Zhejiang Province Star of Chinese Opera Award, Class One Actor Award in the 5th, 7th, and 9th Zhejiang Theatre Festival, Distinguished Performance Award in the 10th Zhejiang Theatre Festival, and a Gold Award in the 1st Chinese Yue Opera Festival.

Distinguished Performance Award in the 10th Zhejiang Theatre Festival, and a Gold Award in the 1st Chinese Yue Opera Festival.



于偉萍 Yu Weiping

國家二級演員，工武生兼演老生，師承徐玉蘭。曾獲紹興市小百花匯演優秀小百花獎、浙江省第八及第九屆戲劇節表演獎及浙江省戲曲明星獎。

Trained by Xu Yulan, National Class Two Performer Yu Weiping specialises in *wusheng* (young civil male) roles, but also performs occasional *laosheng* (old man) roles. She has won many awards at city and provincial levels, including the Outstanding Xiaobaihua Award at the Xiaobaihua Showcase in Shaoxing City, two Performance Awards at the 8th and 9th Theatre Festival, and Operatic Star Award in Zhejiang Province.



潘琴 Pan Qin

國家二級演員，工丑行。曾獲浙江省第二屆戲劇小百花匯演優秀小百花獎。

Pan Qin is a National Class Two Performer specialised in *chou* (comic) roles. She was the winner of the Outstanding Xiaobaihua Award at the 2nd Xiaobaihua Theatre Showcase of Zhejiang Province.



胡國美 Hu Guomei

國家一級演員，工老生，師承商臣芳。

Trained by Shang Chenfang, National Class One Performer Hu Guomei specialises in *laosheng* (old man) roles.



董鑒鴻 Dong Jianhong

國家二級演員，工花旦。曾獲二〇〇〇年紹興市越劇青年演員大獎賽優秀表演獎、二〇〇六年全國「越女爭鋒」青年演員挑戰賽獲金獎及二〇〇九年全國「越女爭鋒第二季」金童玉女組合金獎。

Dong Jianhong is a National Class Two Performer specialised in *huadan* (flirtatious female) roles. She was the winner of the Outstanding Performance Award at the 'Jiacheng Realty Cup' Grand Prix for Young Performers in Yue Opera held in Shaoxing City in 2000, a Gold Award in the National Television Challenge for Young Performers in Yue Opera in 2006, and a Gold Prize for 'Best-looking Pair' at the National Tournament for Female Performers in Yue Opera - Season II in 2009.



陳雯婷 Chen Wenting

國家二級演員，工花旦。曾獲二〇〇〇年紹興市越劇青年演員大獎賽優秀表演獎、二〇〇六年「越女爭鋒」全國越劇青年演員電視挑戰賽銅獎。

Chen Wenting is a National Class Two Performer specialised in *huadan* (flirtatious female) roles. She was the winner of the Outstanding Performance Award at the 'Jiacheng Realty Cup' Grand Prix for Young Performers in Yue Opera held in Shaoxing City in 2000, and a Bronze Award in the National Television Challenge for Young Performers in Yue Opera in 2006.



謝群英 Xie Qunying (特邀 Guest)

國家一級演員，師承金采風，擅演金派，代表作有《碧玉簪》、《流花溪》、《繡花女傳奇》、《桐花淚》等。曾榮獲中國戲劇梅花獎、文化部文華獎、中國小百花越劇節金獎、浙江省首屆戲曲明星獎、浙江省戲劇節優秀表演獎和演員一等獎。

Xie Qunying is a National Class One Performer trained in the artistic lineage of Jin Caifeng. She is best known for her performance in *The Jade Hairpin*, *Floating River Brook*, *The Legend of a Needlewoman* and *Tonghua's Tears*. Her accolades include the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the Wenhua Award presented by the Ministry of Culture, the Gold Award at the China Xiaobaihua Yue Opera Festival, the 1st Chinese Opera Performers Star Award of Zhejiang Province, an Outstanding Performer Award, and a Class One Performer Award at the Zhejiang Theatre Festival.



徐銘 Xu Ming (特邀 Guest)

國家一級演員，工小生，師承范瑞娟，代表作有《曲江風月》、《流花溪》、《一縷麻》等。曾獲溫州第四屆戲劇節青年演員一等獎、浙江省十佳青年演員稱號、杭州市新劇節目匯演專業演員一等獎、浙江省戲劇節優秀表演獎、杭州市新人獎。

Xu Ming is a National Class One Performer specialised in *xiaosheng* (young man) roles. She was trained by Fan Ruijuan, and was recognised for her performance in *Romance on River Qu*, *The Flower Flowing Stream* and *A Length of Hemp String*. She is a winner of many accolades, including a Class One Award for Young Performers at the 4th Wenzhou Theatre Festival, the title as one of the Ten Best Young Performers of Zhejiang Province, a

Class One Award for Professional Performers at the Hangzhou New Repertory Showcase, an Outstanding Performance Award at the Zhejiang Theatre Festival, and a Hangzhou Budding Artist Award.



葉惠萍 Ye Huiping (特邀 Guest)

國家一級演員，工老生，師承張桂鳳。曾獲全國戲曲青年演員電視大賽銀屏獎、浙江省第二屆戲劇小百花匯演優秀小百花獎。

Trained by Zhang Guifeng, National Class One Performer Ye Huiping specialises in *laosheng* (old man) roles. She was the winner of the Silver Screen Award at the National Television Contest for Young Performers in Chinese Opera, and an Outstanding Xiaobaihua Award at the 2nd Xiaobaihua Theatre Showcase of Zhejiang Province.



吳玲珠 Wu Lingzhu (特邀 Guest)

國家二級演員，工老旦，師承周寶奎。曾獲中國小百花越劇節銅獎、浙江省第七屆戲劇節青年演員獎、第五屆中國戲劇節優秀配角獎。

Wu Lingzhu is a National Class Two Performer specialised in *laodan* (old woman) roles. She was trained by Zhou Baokui. She was the winner of the Bronze Award at China Xiaobaihua Yue Opera Festival, the Young Performer Award at the 7th Zhejiang Theatre Festival, and the Outstanding Supporting Actress Role at the 5th Chinese Theatre Festival.

紹興小百花越劇團赴港演出人員
Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing – Production Team

團長：陳德洪

副團長：馮健

團長助理：姚洪木

秘書長：陳錦高

演員：吳鳳花、吳素英、陳飛、董鑒鴻、陳雯婷、何夢萊、裘再萍、潘琴、于偉萍、樓慧琴、王鐸麗、胡國美、陳麗、方麗、陳燕、胡潔婷、章青青、鄭雪蓮、丁媛、陳怡婷、鄭敏、婁周英、祝青、沈佳敏

演奏員：李燕華、湯小東、阮敏濤、郭雷、楊軍、倪曉紅、吳燕銘、丁華華、孫嬌嬌、嚴傳芳、王炳福、相江、吳少鈺

舞美人員：張新堯、壽南、胡寶根、張關林、趙興華、項麗英、史惠良、章松達、謝軍、董燕、童珽珽、壽蘭芳、徐凱、單斌

Director: Chen Dehong

Associate Director: Feng Jian

Assistant Director: Yao Hongmu

Secretary General: Chen Jingao

Cast: Wu Fenghua, Wu Suying, Chen Fei, Dong Jianhong, Chen Wenting, He Menglai, Qiu Zaiping, Pan Qin, Yu Weiping, Lou Huiqin, Wang Huali, Hu Guomei, Chen Li, Fang Li, Chen Yan, Hu Jieting, Zhang Qingqing, Zheng Xuelian, Ding Yuan, Chen Yiting, Zheng Min, Lou Zhouying, Zhu Qing, Shen Jiamin

The Ensemble: Li Yanhua, Tang Xiaodong, Ruan Mintao, Guo Lei, Yang Jun, Ni Xiaohong, Wu Yanming, Ding Huahua, Sun Jiaojiao, Yan Chuanfang, Wang Bingfu, Xiang Jiang, Wu Shaoyu

Stage Art Team: Zhang Xinyao, Shou Nan, Hu Baogen, Zhang Guanlin, Zhao Xinghua, Xiang Liying, Shi Huiliang, Zhang Songda, Xie Jun, Dong Yan, Tong Tingting, Shou Lanfang, Xu Kai, Shan Bin

杭州越劇院小百花團赴港演出人員
The Xiaobaihua Troupe of Hangzhou Yue Opera Theatre – Production Team

團長：侯軍

演員：謝群英、徐銘、葉惠萍、吳玲珠、鄭冬晴、石惠蘭、竺歡歡、沈建宏、謝莉莉、黃榮娟、繆海潔、張露萍、唐吉娜、許鑫、葉伶俐、周亞英

演奏員：阮明奇、趙光挺

舞美人員：沈曉靜、王秋瑤、錢桃、盧旭躍

Director: Hou Jun

Cast: Xie Qunying, Xu Ming, Ye Huiping, Wu Lingzhu, Zheng Dongqing, Shi Huilan, Zhu Huanhuan, Shen Jianhong, Xie Lili, Huang Rongjuan, Miao Haijie, Zhang Luping, Tang Jina, Xu Xin, Ye Lingli, Zhou Yaying

The Ensemble: Ruan Mingqi, Zhao Guangting

Stage Art Team: Shen Xiaojing, Wang Qiuyao, Qian Tao, Lu Xuyue

統籌：香港上海戲曲藝術協會

Co-ordinator: Shanghai Opera Association (H.K.)

